

# UNIENDO LAS ORILLAS

ENTRE EL TRATAMIENTO Y A.A.  
POR MEDIO DE PROGRAMAS  
DE CONTACTO TEMPORAL

Esta literatura está aprobada por la  
Conferencia de Servicios Generales de A.A.



servicio

*Alcohólicos Anónimos*® es una comunidad de hombres y mujeres que comparten su mutua experiencia, fortaleza y esperanza para resolver su problema común y ayudar a otros a recuperarse del alcoholismo.

- El único requisito para ser miembro de A.A. es el deseo de dejar la bebida. Para ser miembro de A.A. no se pagan honorarios ni cuotas; nos mantenemos con nuestras propias contribuciones.
- A.A. no está afiliada a ninguna secta, religión, partido político, organización o institución alguna; no desea intervenir en controversias; no respalda ni se opone a ninguna causa.
- Nuestro objetivo primordial es mantenernos sobrios y ayudar a otros alcohólicos a alcanzar el estado de sobriedad.

*Copyright © por "The A.A. Grapevine, Inc."*  
reimpreso con permiso.

Copyright © 1993  
Alcoholics Anonymous World Services, Inc.  
475 Riverside Drive  
New York, N.Y. 10115

Translated from English. Copyright in the English language version of this work is also owned by A.A.W.S., Inc., New York, N.Y. All rights reserved. No part of this translation may be duplicated in any form without the written permission of A.A.W.S.

Traducido del inglés. El original en inglés de esta obra también es propiedad literaria ©, de A.A.W.S., New York, N.Y. Prohibida la reproducción parcial o total de esta traducción sin permiso escrito de A.A.W.S.

*Dirección Postal:* Box 459  
Grand Central Station  
New York, NY 10163

[www.aa.org](http://www.aa.org)

## **Uniendo las Orillas**

Una parte del plan de Unir las Orillas entre un programa de tratamiento y A.A. es el Programa de Contacto Temporal, encaminado a ayudar a hacer esa transición al alcohólico que está en un programa de tratamiento del alcoholismo.

Como ya sabes, una de las travesías más “resbaladizas” del viaje hacia la sobriedad se encuentra entre la puerta de la institución y la del grupo o de la reunión de A.A. más cercana. Algunos de nosotros te podemos decir que, a pesar de haber oído hablar de A.A. en el tratamiento, temíamos ir a las reuniones.

La experiencia de A.A. indica que la asistencia regular a las reuniones de A.A. es de una importancia crucial. Para unir las orillas, los miembros de A.A. se han ofrecido para servir como contactos temporales e introducir a los principiantes en Alcohólicos Anónimos.

El video “Esperanza: Alcohólicos Anónimos,” que se exhibe para los pacientes en tratamiento, recalca la importancia de tener un *contacto temporal* como vínculo esencial entre el tratamiento y la recuperación.

Se sugiere que el contacto temporal lleve al principiante a una variedad de reuniones de A.A.; que le presente a otros miembros de A.A.; que procure que tenga apuntados los números de teléfono de unos cuantos miembros de A.A. y que comparta la experiencia del apadrinamiento y del grupo base.

### ***Directrices sugeridas para contactos temporales***

- Ten presente que esto es un trabajo básico de Paso Doce.
- La experiencia sugiere que lo mejor es ir a conocer a nuestro principiante acompañado de otro

miembro de A.A. Uno de los contactos temporales debe tener un año de sobriedad por lo menos.

- La experiencia también sugiere que los hombres trabajen con los hombres, las mujeres con las mujeres.
- La intención es prestarle ayuda al principiante durante un plazo limitado. No es necesario tener experiencia en las instituciones de tratamiento. Las aptitudes que se necesitan las tienes por tu experiencia como alcohólico y tu experiencia en la recuperación en A.A.
- Como contacto temporal, puede ser de utilidad asistir a mesas de trabajo acerca de Unir las Orillas y a las reuniones del comité de instituciones de tratamiento o de hospitales de tu área.
- Recuerda, A.A. y la institución de tratamiento tienen la misma meta: la recuperación del alcohólico.
- Familiarízate con “Información sobre Alcohólicos Anónimos,” en particular, la sección que trata de lo que A.A. *hace* y lo que no hace.
- En todos los contactos u otras actividades relacionadas con las instituciones de tratamiento es sumamente importante ser puntual y mostrar una buena presencia.

### ***Intenta hacer lo siguiente***

- Ponerte en contacto con el principiante mientras está todavía en tratamiento. Para evitar cualquier malentendido, explícale que éste es un arreglo *temporal*.
- Repasar los diferentes formatos de reunión; explicar la diferencia entre las reuniones abiertas y cerradas de A.A. y acompañar al principiante a una variedad de tipos de reunión. Darle al principiante un horario de reuniones de A.A.
- Introducir al principiante en la lectura de los libros (especialmente el Libro Grande) y folletos aprobados por la Conferencia y el A.A. Grapevine.

- Explicar lo que significa pertenecer a un grupo y el valor de tener un grupo base.
- Explicar el apadrinamiento al principiante, remitiéndote al folleto “Preguntas y Respuestas Acerca del Apadrinamiento,” y, quizás, ayudar al principiante a conseguir un padrino.

***Puntos que se han de tener en cuenta***

A.A. no suministra alojamiento, comida, ropa, trabajos, dinero ni otro servicio de asistencia social.

*La institución de tratamiento profesional está a cargo y es responsable de sus pacientes o clientes. Aunque no podemos comprometer los principios de A.A., debemos recordar que los A.A. vamos a la institución como invitados, y que debemos cumplir con los reglamentos de la institución. Estamos allí para llevar el mensaje de A.A. al principiante y responder a preguntas referentes al programa de A.A. y la manera de vida de A.A. Hay que evitar declaraciones y situaciones que pueden interpretarse como diagnósticos o pronósticos médicos o psicológicos o como consejos respecto a los medicamentos. Estamos allí únicamente para compartir nuestra experiencia de alejarnos de un trago, un día a la vez, por medio del programa de A.A.*

En muchos casos, nos ha costado meses de duro trabajo establecer una relación que hace posible que se nos invite a una institución. Una acción descuidada puede destruir esa confianza e interferir con la transmisión del mensaje. Si surgen problemas, avísele al comité de servicios local. Es posible que ellos quieran efectuar una reunión informativa de A.A.

Nadie habla por A.A. como un todo. Al llevar el mensaje a aquellos que están bajo tratamiento, somos meramente un borracho que habla con otro. Nuestra apariencia, nuestra conducta y nuestras palabras puede que sean la única impresión que ellos tengan de Alcohólicos Anónimos. Ya que nos pueden considerar como una parte de A.A., más vale que nuestros nuevos amigos vean, escuchen y hablen con un ganador.

***Si quisieras ayudar..***

Si quisieras ayudar a hacer este trabajo de Paso Doce tan importante y si llevas al menos un año de sobriedad continua en el programa de A.A., se te ruega cubrir los espacios en blanco que aparecen más abajo y dar la información al representante de instituciones de tratamiento o de servicios generales (R.S.G.) de tu grupo, o enviarlo por correo al coordinador del comité de instituciones de tratamiento del área o del distrito o a tu delegado de servicios generales. En algunas áreas, los comités de instituciones de tratamiento y los programas de contacto temporal se organizan por medio de la oficina central o intergrupo local. O puedes enviar información al: Treatment Facilities Desk, General Service Office, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163.

Fecha\_\_\_\_\_

Nombre\_\_\_\_\_

Dirección\_\_\_\_\_

Ciudad\_\_\_\_\_

Estado o Provincia\_\_\_\_\_

Código Postal\_\_\_\_\_

Teléfono: Día\_\_\_\_\_

Noche\_\_\_\_\_

## Publicaciones de A.A.

Se pueden obtener formularios de pedidos completos en la Oficina de Servicios Generales de ALCOHOLICOS ANONIMOS, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163.

### LIBROS

ALCOHOLICOS ANONIMOS  
A.A. LLEGA A SU MAYORIA DE EDAD  
DOCE PASOS Y DOCE TRADICIONES  
COMO LO VE BILL  
EL DR. BOB Y LOS BUENOS VETERANOS  
REFLEXIONES DIARIAS  
DE LAS TINIEBLAS HACIA LA LUZ

### LIBRILLOS

LLEGAMOS A CREER  
VIVIENDO SOBRIO  
A.A. EN PRISIONES — DE PRESO A PRESO

### FOLLETOS

44 PREGUNTAS  
LA TRADICION DE A.A. — COMO SE DESARROLLO  
LOS MIEMBROS DEL CLERO PREGUNTAN ACERCA DE A.A.  
TRES CHARLAS A SOCIEDADES MEDICAS POR BILL W.  
A.A. COMO RECURSO PARA LOS PROFESIONALES DE LA SALUD  
A.A. EN SU COMUNIDAD  
¿ES A.A. PARA USTED?  
ESTO ES A.A.  
¿HAY UN ALCOHOLICO EN EL LUGAR DE TRABAJO?  
¿SE CREE USTED DIFERENTE?  
PREGUNTAS Y RESPUESTAS ACERCA DEL APADRINAMIENTO  
A.A. PARA LA MUJER  
A.A. PARA EL ALCOHOLICO DE EDAD AVANZADA—  
NUNCA ES DEMASIADO TARDE  
ALCOHOLICOS ANONIMOS POR JACK ALEXANDER  
LOS JOVENES Y A.A.  
EL MIEMBRO DE A.A. — LOS MEDICAMENTOS Y OTRAS DROGAS  
¿HAY UN ALCOHOLICO EN SU VIDA?  
DENTRO DE A.A.  
EL GRUPO DE A.A.  
R.S.G.  
CARTA A UN PRESO QUE PUEDE SER UN ALCOHOLICO  
LAS DOCE TRADICIONES ILUSTRADAS  
COMO COOPERAN LOS MIEMBROS DE A.A....  
A.A. EN LAS INSTITUCIONES CORRECCIONALES  
A.A. EN LAS INSTITUCIONES DE TRATAMIENTO  
EL PUNTO DE VISTA DE UN MIEMBRO DE A.A.  
PROBLEMAS DIFERENTES DEL ALCOHOL  
COMPRENDIENDO EL ANONIMATO  
UNA BREVE GUIA A ALCOHOLICOS ANONIMOS  
UN PRINCIPIANTE PREGUNTA  
LO QUE LE SUCEDIO A JOSE  
*(Historieta a todo color)*  
LE SUCEDIO A ALICIA  
*(Historieta a todo color)*  
ES MEJOR QUE ESTAR SENTADO EN UNA CELDA  
*(Folleto ilustrado para los presos)*  
¿ES A.A. PARA MI?  
LOS DOCE PASOS ILUSTRADOS  
HABLANDO EN REUNIONES NO A.A.

### VIDEOS

ESPERANZA: ALCOHOLICOS ANONIMOS  
ES MEJOR QUE ESTAR SENTADO EN UNA CELDA  
LLEVANDO EL MENSAJE DETRAS DE ESTOS MUROS  
LOS JOVENES EN A.A.  
T-U OFICINA DE SERVICIOS GENERALES,  
EL GRAPEVINE Y LA ESTRUCTURA DE  
SERVICIOS GENERALES

### REVISTAS

LA VIÑA DE A.A. *(bimensual)*

Yo soy responsable...cuando  
cualquiera, dondequiera, extiende  
su mano pidiendo ayuda, quiero  
que la mano de A.A. siempre esté  
allí. Y por esto: Yo soy responsable.

SP-49